



Број: 17-14-1-4330-2/18
Сарајево, 26. новембра 2018. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

PRIMLJENO: 27-11-2018			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2	2553	18

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Француске у области кинематографске копродукције. Споразум је потписао др Адил Османовић, министар цивилних послова Босне и Херцеговине, 13. августа 2018. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-26073/18

Datum: 09.11.2018 godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

23-11-2018		711	
17	17/	4350-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

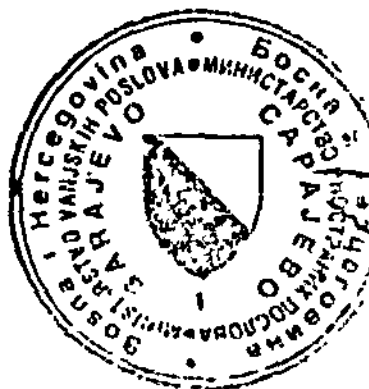
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske u oblasti kinematografske koprodukcije, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske u oblasti kinematografske koprodukcije, potpisan 13 avgusta 2018 godine u Sarajevu, na bosanskom, srpskom, hrvatskom i francuskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 156. sjednici, održanoj 05.11.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Francuske u oblasti kinematografske koprodukcije.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ

У ОБЛАСТИ КИНЕМАТОГРАФСKE КОПРОДУКЦИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Француске, даље у тексту означени као „Стране”;

Уважавајући Конвенцију УНЕСКО-а о заштити и промоцији различитости културних израза из Париза од 20. октобра 2005. године, чије су стране потписнице Република Француска и Босна и Херцеговина;

Уважавајући Европску конвенцију о кинематографској копродукцији из Стразбура од 2. октобра 1992. године, чије су стране потписнице Република Француска и Босна и Херцеговина, а посебно њен члан 2.;

Уважавајући заједничку намјеру Страна да повећају сарадњу у области кинематографије између Републике Француске и Босне и Херцеговине и унаприједе своје заједничко филмско наслеђе;

Уважавајући потребу да се актуелизује правни оквир за њихову кинематографску сарадњу, а поштујући важећа правила кинематографске индустрије у Француској и Босни и Херцеговини.

Стране су договориле сљедеће:

1. КОПРОДУКЦИЈА

Члан 1

У корист овог Споразума:

1. Термин “кинематографско дјело” означава кинематографска дјела свих трајања и на свим подлогама било које врсте (фикција, анимација, документарни) у складу са одредбама сваке од двију Страна, а чије се прво приказивање одржава у салама за кинематографске представе.
2. Термин “кинематографска копродукција” означава мјере које су предузели копродуценти с циљем реализације кинематографског дјела како је дефинисано у првом ставу овог члана;
3. Израз “копродуцент” означава компанију за кинематографску производњу основану на територији Француске или на територији Босне и Херцеговине. Компаније се сматрају основане у Француској или Босни и Херцеговини ако обављају активности путем стабилне и одрживе инсталације у једној од ових држава, а чије се сједиште налази у овој истој држави, у држави чланици Европске уније или у држави потписници споразума о Европском економском простору.
4. Термин “надлежни орган” означава:
 - а) за Владу Републике Француске : Национални центар за филм и покретне слике.

б) за Босну и Херцеговину:

- у ентитету Република Српска - Министарство просвјете и културе Републике Српске

- у ентитету Федерација Босне и Херцеговине - Федерално министарство културе и спорта.

Члан 2

1. Кинематографска дјела реализована у копродукцији на основу овог Споразума сматрају се домаћим кинематографским дјелима у складу са законодавством у државама сваке од двије Стране.
2. Кинематографска дјела из копродукције реализована на основу овог Споразума имају пуноправни приступ предностима које произилазе из одредаба које се односе на кинематографску индустрију на снази, на територији државе сваке од Страна. Надлежни орган сваке од Страна информисе надлежни орган друге Стране о списку докумената који се односе на ове предности. Уколико једна или друга Страна буде мијењала садржај докумената који се односи на те предности, независно у којој мјери, надлежни орган те Стране се обавезује да ће информисати о садржају ових измјена надлежни орган друге Стране.
3. Ове предности користи само копродуцент који је на територији државе Стране која их додјељује.
4. Да би се одобрило у складу са одредбама овог Споразума, кинематографско дјело ће копродуковати продуценти постављени од обје Стране.
5. Захтјеви за пријем у статус за копродукцију морају испоштовати процедуре које су у том смислу предвидјеле Стране и бити у складу са условима исказаним у анексу овог Споразума.
6. Надлежни органи обје Стране додјељују статус копродукције кинематографском дјелу реализованом на основу овог Споразума.
7. Надлежни органи обје Стране размјењују све информације које се односе на додјелу, одбијање, промјену или повлачење захтјева за пријем у статус копродукције.
8. Прије одбацивања захтјева за пријем у статус копродукције, надлежни органи обје Стране морају се консултовати.
9. Када надлежни органи обје Стране додијеле кинематографском дјелу статус копродукције, овај статус може бити касније поништен само заједничком одлуком надлежних органа.

Члан 3

1. За добијање статуса копродукције, кинематографска дјела требају реализовати копродуценти који имају добру техничку и финансијску организацију и професионално искуство.
2. Чланови умјетничког и техничког особља који учествују у кинематографској копродукцији требају имати француско или босанскохерцеговачко држављанство или бити држављани државе чланице Европске уније или државе потписнице Европске конвенције о прекограничној телевизији или државе потписнице Европске конвенције о кинематографској копродукцији Савјета Европе или треће европске земље с којом су Европска заједница или Европска унија потписале споразуме везане уз аудиовизуални сектор.
Недржављани претходно споменутих европских држава који су власници боравишне дозволе на територији Босне и Херцеговине или Републике Француске, или одговарајућег документа који је доставила држава чланица Европске уније или држава потписница Споразума о европском економском простору, сматрају се француским или босанскохерцеговачким држављанима.
3. Надлежни органи двију Страна могу изузетно и заједнички одобрити учешће умјетничких и техничких сарадника који не испуњавају услове за држављанство или боравак из става 2. овог члана.
4. Снимања се требају радити у студијама који су на територијама држава копродуцената.
5. Надлежни органи двију Страна могу изузетно и заједнички одобрити снимања у природном окружењу, на територији која не би била ни Француска ни Босна и Херцеговина, односно може се дозволити гдје то захтијева сценарио филма.
6. 4. и 5. став овог члана примјењују се у складу са комуникацијом Комисије о државној помоћи за филмове и друга аудиовизуална дјела (2013/C 332/01) објављене у Службеном листу Европске уније 15. новембра 2013. године.

Члан 4

1. Омјер учешћа копродуцената са сваке Стране може варирати од двадесет (20) до осамдесет (80) одсто укупног буџета за копродукцију.
2. Надлежни органи обје Стране могу прихватити, изузетно, и након споразума међу њима, да износ учешћа из става 1. може бити смањен на десет (10) одсто од укупног буџета за копродукцију.
3. Надлежни органи сваке Стране обезбјеђују да техничко и умјетничко учешће копродуцен(а)та сваке Стране мора бити једнак у односу на њихов финансијски допринос. Изузетно, изузећа могу заједнички одобрити надлежни органи сваке Стране.

Члан 5

Сваки копродуцент је сувласник кинематографског дјела.

Члан 6

Стране, у складу са својим националним прописима и њиховим међународним обавезама, олакшавају увоз и извоз потребног материјала за реализацију кинематографских дјела на основу овог Споразума. У складу са горе наведеним прописима и међународним обавезама, свака Страна ће настојати да на територији своје земље олакша кретање и боравак умјетничком и техничком особљу које је ангажовано у кинематографској копродукцији.

Члан 7

1. Надлежни органи обје Стране преиспитују сваке двије године да ли је обезбјеђена равнотежа између учешћа у реализованим дјелима у копродукцији.
2. Равнотежа из става 1. овог члана мора бити остварена и у области умјетничких и техничких учешћа као и финансијских учешћа. Ову равнотежу оцјењује Мјешовита комисија предвиђена у члану 11.
3. За провјеру равнотеже, надлежни органи праве кратки преглед свих средстава за подршку и финансирање.
4. У случају неравнотеже, Мјешовита комисија испитује потребна средства за успостављање равнотеже и предузима све мјере које сматра потребним у том смислу.

Члан 8

Шпице, најаве филмова, публикације и рекламни материјал кинематографског дјела морају навести француско – босанскохерцеговачку или босанскохерцеговачко – француску копродукцију.

Члан 9

Расподјела прихода, коју одређују копродуценти, сразмјерна је њиховом финансијском доприносу.

Члан 10

1. Надлежни органи обје Стране могу договорно прихватити да се кинематографска дјела, у складу са одредбама овог Споразума, могу

копродуцирати с једним или више продуцената из држава с којима је једна од Страна везана споразумима кинематографске копродукције.

2. Надлежни органи обје Стране преиспитују прихватање кинематографских дјела описаних у ставу 1. овог члана, од случаја до случаја.

II. МЈЕШОВИТА КОМИСИЈА

Члан 11

1. Ради олакшавања примјене овог Споразума, оснива се Мјешовита комисија. Комисија ће се састојати од једнаког броја представника надлежних органа и стручњака које именује свака Страна, на обновљиви двогодишњи мандат.
2. Мјешовита комисија се састаје у принципу сваке двије године, наизмјенично у Републици Француској и Босни и Херцеговини.
3. Мјешовита комисија може такође да буде сазвана на захтјев било којег од надлежних органа, посебно у случају измјена националног законодавства које се примјењује на кинематографију или у случају када провођење Споразума наилази на изузетно велике тешкоће - посебно у случају неравнотежених размјена као што је описано у члану 7.

III. ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 12

Свако неслагање у тумачењу или примјени овог Споразума се споразумно рјешава путем консултација или непосредних преговора између Страна.

Члан 13

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесет дана након пријема посљедње нотификације дипломатским путем којом се Стране узајамно информишу о испуњењу интерних процедура потребних за ступање на снагу Споразума.
2. Овај Споразум може се измијенити у било ком тренутку, у писаној форми, међусобним споразумом између сваке Стране дипломатским путем. Овај амандман ступиће на снагу на датум који су одредиле двије Стране и саставни је дио овог Споразума.
3. Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме. Свака од двије Стране може отказати овај Споразум, у сваком тренутку, писаном нотификацијом дипломатским путем. У том случају, Споразум престаје да важи у року од шест (6) мјесеци након датума пријема нотификације. Отказивање Споразума не доводи у питање права и обавезе Страна везаних уз започете пројекте у оквиру овог Споразума, осим супротне одлуке Страна.

Потписано у Сарајеву, дана 13. августа 2018. године, у два примјерка, сваки на француском и службеним језицима у Босни и Херцеговини (босанском, српском и хрватском), четири текста су једнако вјеродостојна.

**За Савјет министара
Босне и Херцеговине**

**Њ.Е. Адил Османовић
министар цивилних послова
Босне и Херцеговине**

**За Владу
Републике Француске**

**Њ.Е. Гијом Русон
амбасадор Републике Француске у
Босни и Херцеговини**

АНЕКС

ПРОЦЕДУРА ЗА ПРИМЈЕНУ

Копродуценти сваке Стране морају, најмање два мјесеца прије почетка снимања, приложити надлежном органу Стране унутар које су основани, заједно с својим захтјевима за копродукционни статус, досије који садржи:

-копију уговора који потврђују комплетан ланац ауторских права;

-коначну верзију сценарија;

-информацију о техничком и умјетничком учешћу копродукцената;

-детаљни план рада;

-предрачуни и детаљни финансијски план;

-потписани уговор о копродукцији.

Надлежни органи Стране која има мање учешће дају своје одобрење тек након примљеног мишљења од надлежног органа Стране са већинским учешћем.